

**No. 34216**

---

**ISRAEL  
and  
INDIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with protocol). Signed at New Delhi on 29 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.*

*Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
INDE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements  
(avec protocole). Signé à New Delhi le 29 janvier  
1996**

*Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

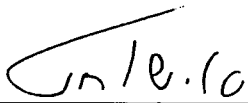
פרוטוקול

1. בזמן החתימה על ההסכם בין ממשלת הרפובליקה של הודו לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה עליהן (להלן: "ההסכם"), הגיעו הצדדים להבנה שביחס לסעיף 4 להסכם, הנוגע להענקת יחס של אומה מועדפת ביותר, לא יחולו ההוראות להחזרת ההשקעות, הגדרתן של השקעות וההתייחסות להשקעה מחדש, הנמצאות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה עליהן, שנחתמו על ידי מדינת ישראל לפני תאריך 1 בינואר 1992.

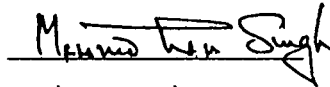
2. הפרוטוקול יהווה חלק אינטגרלי של ההסכם.

נעשה בניו דלהי כיום ה' כ שבט 5756, שהוא יום 9 באוגוסט  
בסאקה 1917 ויום 29 ב ינואר 1996, בשני עותקים,  
כשפות הינדית, עברית ואנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הכדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה  
של הודו

סעיף 15  
משך ההסכם וסיומו

(1) הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים, ולאחר מכן ייראה כאילו הוארך מאליו, אלא אם צד מתקשר נותן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההסכם יבוא לידי סיום שנה אחת מתאריך קבלתה של הודעה ככתב כאמור.

(2) על אף סיומו של הסכם זה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, ההסכם ימשיך להיות בתוקף למשך תקופה נוספת של חמש עשרה שנים מתאריך הסיום כיחס להשקעות שנעשו או נרכשו לפני תאריך סיומו של הסכם זה.

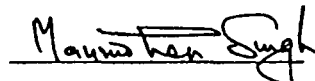
ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בניו דלהי ביום ה' כ- 29 במאי 1996, שהוא יום 5756, בשני עותקים, בשפות הינדית, עברית ואנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הכדלים כלשהם כפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת מדינת ישראל



כשם ממשלת הרפובליקה של הודו

סעיף 11  
כניסה ושהות של כוח אדם

כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו, תקנותיו ונהלים הקשורים להם, ישקול כחוב שאלות בנוגע לכניסה, שהות ועבודה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר העוסקים בפעילויות הקשורות להשקעות כמוגדר בהסכם זה.

סעיף 12  
חוקים בני החלה

1. כל ההשקעות, בכפוף להסכם זה, תוסדרנה ע"י החוקים שכתוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר שאצלו מתבצעות ההשקעות האמורות.
2. על אף ס"ק 1 לסעיף זה, אין בהסכם זה דבר שימנע מהצד המתקשר המארח לנקוט בפעולה להגנה על אינטרסים ביטחוניים חיוניים או בנסיבות של מצב חירום קיצוני בהתאם לחוקים המוחלים באופן רגיל וסביר על בסיס של אי-הפליה, בתנאי שמשקיע דשאי לבקש ביקורת שיפוטית של פעולה כאמור בהתאם לחוקי הצד המתקשר במארח.

סעיף 13  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של כל צד מתקשר או התחייכויות לפי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים, נוסף על ההסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים ובין אם מפורשים, המזכים השקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר ליחס נוח יותר מאשר לפי הוראות הסכם הנוכחי, הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר, יגכרו על ההסכם הנוכחי.

סעיף 14  
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים החוקיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

(7) כל צד יישא בעלויות הכורר שלו וייצוגו כהליכי הכוררות. הצדדים הנוגעים בדבר יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש במילוי תפקידו ככורר ובשאר עלויות בית הדין;

(8) במשך הליכי פיוס או בוררות או אכיפת פסיקה, הצד המתקשר המעורב בסכסוך לא יעלה כהתנגדות את הטענה שהמשקיע של הצד המקשר האחר לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, פיצוי ביחס לכל הנזק או לחלקו. במקרה זה, הצד המתקשר האחר יכבד את הפסיקה שהתקבלה כהליכי הכוררות או הפיוס ולא ייזום הליכים חדשים באותו עניין המכוסה ע"י הפסיקה.

### סעיף 10

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כנוגע לפדשנותו או להחלתו של הסכם זה יש ליישב, במידת האפשר, במשא-ומתן.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו בתוך שישה חודשים מתאריך התעוררות הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבא: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, כהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות לבצע את המינויים הדרושים. אם המזכיר הכללי הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אם הוא מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן המזכיר הכללי הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אם גם הוא מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר בית הדין הקבוע לבוררות הכא אחדיו שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו או בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הכוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות. הפסיקה תחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

(2) כל סכסוך כאמור שלא יושב בידידות בתוך פרק זמן של שישה חודשים, אפשר להכיאור, אם שני הצדדים מסכימים:

(א) ליישוב, בהתאם לחוק הצד המתקשר שהתיר את ההשקעה, בפני הגופים המשפטיים או המינהליים המוסמכים של אותו צד מתקשר; או

(ב) לפיוס בינלאומי.

(3) לא עלה בידי הצדדים להסכים על נוהל ליישוב הסכסוך בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, או מקום שסכסוך מופנה לפיוס אך הליכי הפיוס מסתיימים לא בחתימה על הסכם יישוב, אפשר להפנות את הסכסוך לכוררות. נוהל הכוררות יהיה כאמור להלן:

(א) אם הצד המתקשר של המשקיע והצד המתקשר האחר שניהם צדדים לאמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, 1965, והמשקיע מסכים בכתב להכיא את הסכסוך בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות, הסכסוך האמור יובא בפני המרכז; או

(ב) בפני בית דין אד-הוק לכוררות ע"י כל אחד מהצדדים לסכסוך באופן הבא:

(1) בית הדין לכוררות יורכב משלושה כוררים. כל צד יבחר כבורר. שני כוררים אלה ימנו בהסכמה הדדית יו"ר אשר יהיה אזרח מדינה שלישית שיש לה יחסים דיפלומטיים עם ממשלות הצדדים לסכסוך. הכוררים יתמנו בתוך חודשיים מהתאריך שבו אחד הצדדים לסכסוך הודיע לאחר על כוונתו להגיש את הסכסוך לכוררות;

(2) פסק הכוררות יינתן בהתאם להוראות הסכם זה, לחוקים הלאומיים הנוגעים בדבר, לרכות כללים בנוגע לבדידת הדין של הצד המתקשר שאצלו מתעורר סכסוך ההשקעות, וכן העקרונות המוברים של המשפט הבינלאומי;

(3) אם בתוך פרק זמן המפורט בס"ק 3 (ב) (1) לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לכוררות לבצע את המינויים הדרושים;

(4) בית הדין לכוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות;

(5) החלטת בית הדין לכוררות תהיה סופית ומחייבת והצדדים יצייתו לתנאי הפסיקה וימלאו אחריה. הפסיקה תהיה בתוקף בהתאם לחוקים הלאומיים של הצד המתקשר שאצלו נעשתה ההשקעה;

(6) בית הדין לכוררות יפרט את הכסיס להחלטתו ויפרט את הנימוקים לפי בקשת כל אחד מהצדדים;

- (ו) הכנסות שקיבלו משקיעים במקרה של מכירה או מכירה חלקית או חיסול;
- (ז) רווחיהם של אזרחים/בני לאום של צד מתקשר אחר העוברים בקשר להשקעה בשטח ארצו על הצד המתקשר האחר.
2. אין בס"ק (1) לסעיף זה דבר אשר יפגע בהעברת פיצוי כלשהו לפי סעיף 6 להסכם זה.
3. אם לא הוסכם אחרת בין הצדדים, העברות מטבע לפי ס"ק 1 לסעיף זה תותרנה במטבע שבו נעשתה ההשקעה המקורית או בכל מטבע כר המרה אחר. העברה כאמור תתבצע כשער החליפין הקיים בשוק בתאריך ההעברה.
4. במקרה של שינויים בתקנות הפיקוח על החליפין בנוגע להחזרת כספים:
- (1) ממשלת הרפובליקה של הודו מבטיחה שהשינויים האמורים לא ישפיעו לדעה על הזכות להחזיר השקעות ותשואות לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה;
- (2) ממשלת מדינת ישראל מבטיחה שהשינויים האמורים לא ישפיעו לדעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואותיהן, כפי שהיו כתוקף בעת ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות חדשות ותשואותיהן תנאים נוחים יותר בנוגע להחזרת השקעות ולהעברת תשואות מאלה שהיו כתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.

#### סעיף 8 תיחלוף (סוברוגציה)

מקום שהצד מתקשר אחר או הגוף המיועד שלו הכטיח שיפוי כלשהו כנגד סיכונים לא-מסחריים ביחס להשקעה של כל אחד ממשקיעיו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וביצע תשלום למשקיעים האמורים ביחס לתביעותיהם לפי הסכם זה, הצד המתקשר האחר מסכים שהצד המתקשר הראשון או הגוף המיועד שלו זכאים מכוח הסוברוגציה לממש את הזכויות ולבסס את התביעות של משקיעים אלה. הזכויות או התביעות המתחלפות לא יעלו על הזכויות או התביעות המקוריות של המשקיעים האמורים.

#### סעיף 9 יישוב סכסוכים בין משקיע לבין הצד המתקשר

- (1) כל סכסוך בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר ביחס להשקעה של הראשון לפי הסכם כזה ייושב, במידת האפשר, בידידות במשא-ומתן בין הצדדים לסכסוך.

"הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, כהליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק האמיתי של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית כשיעור הוגן ושיוויוני, אלא אם השיעור נקבע כחוק, וכמקרה זה יחול שיעור כאמור, עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.

(2) למשקיע הנפגע תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד, לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה. הצד המתקשר המבצע את ההפקעה יעשה על מאמץ כדי להבטיח שהביקורת תתבצע במהרה.

#### סעיף 6

##### פיצוי עבור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מצב חירום לאומי או מהומות אזרחים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

#### סעיף 7

##### החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר יתיר לכל כספיו של משקיע של הצד המתקשר האחר הקשורים להשקעה בשטח ארצו להיות מועברים באופן חופשי, בלי עיכוב בלתי סביר ועל בסיס של אי-הפליה, כתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסיקליות ובכפוף לחוקים ולחקנות החליפין הנוגעים בדבר של הצד המתקשר המארח. הכספים האמורים יכולים לכלול:

(א) הון וסכומי הון נוספים המשמשים לקיום השקעות ולהגדלתן;

(ב) דיוחי תפועול נטו לרכות דיבידנדים וריבית כיחס להחזקותיהם;

(ג) החזרים של הלוואה כלשהי לרכות דיבית עליה, כיחס להשקעה;

(ד) תשלום תמלוגים ושכר שירותים הקשורים להלוואה;

(ה) הכנסות ממכירת מניותיהם;



## סעיף 2 היקף ההסכם

הסכם זה יחול על כל ההשקעות של משקיעים של כל צד מתקשר כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, שהתקבלו ככאלה כהתאם לחוקיה ותקנותיה, בין אם נעשו לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף ובין אם לאו.

## סעיף 3 קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי המשקיעים של הצד המתקשר האחר בשטח ארצו, ויתיר כניסתן של השקעות כאמור בהתאם לחוקיו למדיניותו.
2. השקעות ותשואות של משקיעי צד מתקשר יזכו בכל עת ליחס הוגן וצודק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

## סעיף 4 יחס של אזרח מועדף ביותר ואומה מועדפת ביותר

1. כל צד מתקשר יעניק להשקעות משקיעים מן הצד המתקשר האחר, לרבות הפעלתן, ניהולן, קיומן, והשימוש בהן. ההנאה מהן או סילוקן ע"י משקיעים כאמור, יחס שלא יהיה נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות של משקיעיו-שלו, או להשקעות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. נוסף על כך, כל צד מתקשר יעניק למשקיעים של הצד המתקשר האחר, לרבות ביחס לחשואות על השקעותיהם, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעים של מדינה שלישית כלשהי.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לעיל לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד המתקשר האחר הנאה מכל יחס, העדפה או זכות יתר הנובעים:
  - (א) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שהוא צד לו או עשוי להיות צד לו. או
  - (ב) מכל עניין אחר הקשור כולו או בעיקרו למיסוי.

## סעיף 5 הפקעה

- (1) השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא תולאמנה, תופקענה או תועמדנה בפני אמצעים שיש להם תוקף מקביל להלאמה או להפקעה (להלן:

ב. "השקעה" פירושו נכסים מכל סוג, המוקמים או נרכשים, לרבות שינויים בצורת ההשקעה האמורה, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא כלכך:

(1) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כגון משכנתאות, בעלויות או התחייבויות;

(2) זכויות כמניות ובאיגרות-חוב של חברה, וכל צורה דומה אחרת של השתתפות בחברה;

(3) זכויות על כסף או על כל פעולה אחרת לפי חוזה שיש לה ערך כלכלי;

(4) זכויות כתחום הקניין הרוחני, מוניטין, תהליכים טכניים וידע טכני בהתאם לחוקים הנוגעים כדבר של צד מתקשר;

(5) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, ולחפור נפט ומינרלים אחרים.

ג. "משקיע" פירושו כל אזרח או חברה של צד מתקשר.

ד. "אזרחים" פירושו:

(1) ביחס להשקעות בהודו, כני אדם שהם אזרחי מדינת ישראל.

(2) ביחס להשקעות בישראל, כני אדם שמעמדם כאזרחי הודו נובע מהחוק שכתוקף בהודו כל עוד לא רכשו אזרחות או מעמד של תושב קבע במדינת ישראל.

ה. "תשואות" פירושו הסכומים הכספיים הצומחים מהשקעה, כגון רווחים, ריבית, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, לרבות רווחי הון, דיבידנדים, תמלוגים ותשלומים.

ו. "שטח ארץ" פירושו:

(1) ביחס להודו: שטח הרפובליקה של הודו לרבות המים הטריטוריאליים והחלל באווירי שמעליו, ואזורים ימיים אחרים לרבות האזור הכלכלי הבלעדי והמדף היבשתי שעליהם יש לרפובליקה של הודו ריבונות, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בלעדית בהתאם לחוקיה שכתוקף, לאמנת האומות המאוחדות מ-1982 כדבר משפט הים ולמשפט הכינלאומי.

(2) ביחס למדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות המים הטריטוריאליים והחלל האווירי שמעליו, ואזורים ימיים אחרים לרבות האזור הכלכלי הבלעדי והמדף היבשתי שעליהם יש למדינת ישראל ריבונות, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בלעדית בהתאם לחוקיה שכתוקף ולמשפט הכינלאומי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של הודו

לבין

ממשלת מדינת ישראל

לקידום השקעות ולהגנה עליהן

ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לעידוד השקעות דכות יותר בידי משקיעים ממדינה אחת בשטח ארצה של המדינה המתקשרת האחרת,

בהכירן כי עידוד השקעה כאמור והגנה הדדית עליה לפי הסכם בינלאומי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג כשתי המדינות.

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות ההסכם הנוכחי:

א. "חברות" פירושו חברות, פירמות ואיגודים המאוגדים או נוצרים או מוקמים לפי החוק שבתוקף בכל תלק של כל אחד מהצדדים המתקשרים;

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

इजराइल राज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

इजराइल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार § जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है §

एक राज्य के निवेशकों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित करने की अञ्जूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए ,

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल के प्रेरण में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी ,

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

परिभाषारं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§क§ "कंपनियों" का अर्थ है :

संबंधित संविदाकारी पक्षों के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत  
निगमित अथवा गठित अथवा स्थापित निगम, फर्म और संस्थारं :

§ख§ "निवेश" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया  
हो, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्थापित अथवा अधिग्रहीत प्रत्येक प्रकार की  
परिसंपत्ति जिसमें ऐसे निवेश के रूप में परिवर्तन शामिल हैं और जिसमें विशेष रूप  
से, यद्यपि सूत्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

§।§ चल और अचल संपत्ति एवं अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार अथवा  
गिरवी रखना ;

§।।§ एक कंपनी में शेयर तथा उसके स्टॉक और डिबेंचर व कंपनी में कोई अन्य  
इसी प्रकार की भागी-दारी ,

§।।।§ वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन  
के अधिकार , .

§।V§ संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक सम्पत्ति  
अधिकार, सद्भाव, तकनीकी प्रक्रियारं और जानकारी ,

§V§ कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल  
और अन्य खनिजों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं ।

§ग§ "निवेशक" का अर्थ है : संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ,

§घ§ "राष्ट्रिकों" का अर्थ है :

§।§ भारत में किए गए निवेशों के मामले में : देशजात व्यक्ति जो इजराइल  
राज्य के राष्ट्रिक हैं ।

§ 111. इजराइल में किए गए निवेशों के मामले में : भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रियों के रूप में अपना स्थान <sup>प्राप्त</sup> करने वाले व्यक्ति जब तक कि उन्होंने इजराइल राज्य की राष्ट्रियता अथवा वहाँ की स्थायी आवासीय प्रास्थिति प्राप्त न कर ली हो ,

§ ड. § "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियाँ जैसे लाभ, ब्याज, किसी निवेश के आंशिक अथवा पूर्ण परिनिर्धारण से प्राप्त आय जिसमें पूंजी लाभ, लाभांश, रायल्टियाँ एवं शुल्क शामिल हैं ,

§ च § भू-भाग का अर्थ है :

§ 1 § भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके उपर का वायु क्षेत्र शामिल है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महादीपीय तट हैं जिसपर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ;

§ 11 § इजराइल राज्य के संबंध में : इजराइल राज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके उपर का वायु क्षेत्र शामिल है तथा विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महादीपीय तट हैं जिसपर इजराइल राज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार तथा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ।

## अनुच्छेद - 2

### करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों, जो इसके कानूनों एवं विनियमों के अनुसार स्वीकृत किए गए हों, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों, पर लागू होगा ।

### अनुच्छेद - 3

#### निवेश का संवर्धन एवं संरक्षण

§ 1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियाँ सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों और नीतियों के अनुसार स्वीकृति देगा ।

§ 2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेश एवं आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा ।

### अनुच्छेद - 4

#### राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक प्रिय देश का व्यवहार

§ 1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों जिनमें ऐसे निवेशकों द्वारा जिनमें उनका संगठन, प्रबन्ध, देखरेख, उपयोग, उपभोग अथवा निपटान शामिल है, को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§ 2§ इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिनमें उनके निवेशों की आय के संबंध में व्यवहार शामिल है, ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§ 3§ ऊपर पैरा 1 तथा 2 के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जास्ती कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े ।

§क§ कोई वर्तमान अथवा भावी सीमाशुल्क संधि, मुक्त व्यापार क्षेत्र करार अथवा इसी प्रकार का अंतर्राष्ट्रीय करार जिसके लिए यह एक पक्ष है अथवा हो सकता हो, अथवा

§ख§ पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई मामला ।

### अनुच्छेद - 5

#### स्वामित्वहरण

§1§ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिन्का प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, § जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है। तिसार तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो, और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, किए गए निवेश के सही बाजार मूल्य की घोटक होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक उचित एवं साम्यापूर्ण दर पर ब्याज शामिल होगा, जब तक कि कानून द्वारा कोई दर निर्धारित न की गई हो, जिस मामले में यह दर भुगतान की तिथि तक लागू रहेगी, यह बिना अनुचित विलम्ब के प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी ।

§2§ प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अन्तर्गत अपने मामले की तथा अपने निवेश के मूल्यांकन की उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा । स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए ।



### अनुच्छेद - 6

#### हानियों की क्षतिपूर्ति

एक ऐसे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य तशास्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात-स्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हों, उसे दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निमतान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

### अनुच्छेद - 7

#### निवेश और आय का प्रत्यावर्तन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेश से संबंधित सभी निधियों का बिना अनुचित विलम्ब के तथा बिना भेदभाव के अबाधित अंतरण अनुमेष करेगा बशर्ते कि निवेशक ने अपनी सभी राजकोषीय देयताओं का पालन कर दिया हो तथा यह मेजबान संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनी तथा विनियम विनियमों के अधीन होगा। ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :-

- ॥क॥ निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि ;
- ॥ख॥ निवल प्रचालनात्मक लाभ जिनमें उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और ब्याज शामिल हैं ;
- ॥ग॥ निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियां, जिनमें ब्याज भी शामिल है ;

- ॥घ॥ निवेश से संबंधित रायल्टियों और सेवा शुल्कों का भुगतान ;
- ॥ङ.॥ उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;
- ॥च॥ परिनिर्धारण की बिक्री अथवा आंशिक बिक्री के मामले में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;
- ॥छ॥ एक संविदाकारी पक्ष के नागरिक/राष्ट्रिकों की आय जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हों ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा ॥ १॥ में उल्लिखित कुछ भी इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अंतरण को प्रभावित नहीं करेगा ।

3. जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अंतर्गत मुद्रा अंतरण मूल निवेश की मुद्रा अथवा <sup>किसी</sup> अन्य परिवर्तनीय मुद्रा में अज्ञेय होंगे । अंतरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार-दर पर ऐसे अंतरण किए जाएंगे ।

4. निधियों के प्रत्यावर्तन से संबंधित विनिमय नियंत्रण विनियमों में परिवर्तन की स्थिति में -

॥ 1॥ भारत गणराज्य की सरकार गारंटी देती है कि ऐसे परिवर्तन इस अनुच्छेद के पैरा 1 में यथा उपबंधित निवेश एवं आय प्रत्यावर्तन के अधिकार को प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं करेंगे ;

॥ 1॥ इजराइल राज्य की सरकार यह गारंटी देती है कि ऐसे परिवर्तन निवेश तथा उनकी आय प्रत्यावर्तन के अधिकार को जैसे वे निवेश करते समय प्रवृत्त थे, प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं करेंगे, तथापि, यदि उक्त परिवर्तन निवेशों के प्रत्यावर्तन तथा आय के अंतरण के संबंध में निवेश तथा उनकी आय को उन शर्तों से अधिक अनुकूल शर्तें प्रदान करते हैं जो निवेश किए जाने के समय प्रवृत्त थीं, तो अधिक अनुकूल शर्तें लागू होंगी ।

### अनुच्छेद - 8

#### प्रतिस्थापन

यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके पदनामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशकों द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अंतर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

### अनुच्छेद - 9

#### निवेशक और संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

§ 1§ एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत पहले पक्ष के निवेश के संबंध में विवाद का निपटान विवाद के पक्ष-कारों के बीच बातचीत के माध्यम से यथा संभव सौहार्दपूर्ण रूप से किया जाएगा।

§ 2§ ऐसा कोई विवाद, जिसे छः महीनों की अवधि के अन्दर सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं निपटाया गया हो, यदि दोनों पक्ष सहमत हों, निम्नलिखित को प्रस्तुत किया जा सकता है।

§ 3§ संविदाकारी पक्ष जिसने उस संविदाकारी पक्ष के निवेश को स्वीकार किया हो, के कानून के अनुसार समाधान के लिए उसके स्वयं न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को, अथवा

§ 4§ अंतर्राष्ट्रीय समाधान को।

3. यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अन्तर्गत दी गई विवाद निपटान प्रक्रिया पर सहमत होने में असफल रहते हैं अथवा जहां विवाद को समाधान

के लिए भेज दिया जाता है लेकिन समाधान कार्यवाहियां, निपटान करार पर हस्ताक्षर करने से अन्यत्र प्रकार से समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को विवाचन के लिए भेजा जा सकता है। विवाचन-प्रक्रिया निम्नानुसार होगी।

§ 100 यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं और निवेशक विवाद को लिखित रूप में निवेश-विवाद के निपटान संबंधी अंतराष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने पर सहमत हो जाता है तो ऐसे विवाद को उक्त केन्द्र को प्रस्तुत किया जाएगा : अथवा

§ 101 विवाद को किसी भी पक्ष द्वारा तदर्थ विवाचन न्यायाधिकरण को निम्न-लिखित तरीके से सौंपा जा सकता है :

§ 101.1 विवाचन न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे, प्रत्येक पक्ष एक विवाचक चुनेगा। ये दो विवाचक पारस्परिक सहमति द्वारा एक अध्यक्ष चुनेंगे जो किसी तीसरे राज्य जिसके विवाद के पक्षकारों की सरकारों के साथ राजनयिक संबंध हों, का राष्ट्रिक होगा। विवाचकों को उक्त तिथि जिस पर विवाद के किसी एक पक्षकार ने दूसरे पक्षकार को विवाद को विवाचन हेतु प्रस्तुत करने के अपने उद्देश्य की सूचना दी हो, से दो महीनों के अन्दर नियुक्त किया जाएगा ;

§ 101.2 पंचाट इस करार के उपबंधों, संबंधित राष्ट्रीय कानूनों तथा उक्त संविदाकारी पक्ष, जहां निवेश-विवाद उठा हो, के कानून में मतभेद संबंधी नियमों के साथ-साथ अंतराष्ट्रीय कानून के सामान्यतया स्वीकृत सिद्धान्तों के अनुसार किया जाएगा ;

§ 101.3 यदि आवश्यक नियुक्तियां पैराग्राफ § 101.2 § 101.1 में निर्दिष्ट अवधि के भीतर नहीं की जाती हैं तो दोनों में से कोई भी पक्ष किसी अन्य करार के अभाव में, स्थायी माध्यस्थ न्यायालय के महासचिव से आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए अनुरोध कर सकता है ,

§ 101.4 न्यायाधिकरण अपना निर्णय बहुमत से करेगा ;

§ 101.5 माध्यस्थ अधिकरण का निर्णय अंतिम एवं बाध्यकारी होगा और दोनों पक्ष इसके पंचाट की शर्तों का पालन करेंगे। यह पंचाट उक्त संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार लागू किया जाएगा जहां निवेश किया गया हो ;

§ VI § माध्यस्थम् अधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा ;

§ VII § प्रत्येक पक्ष अपने माध्यस्थ और माध्यस्थ कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व के व्यय को वहन करेगा । माध्यस्थ संबंधी अपने कार्य को करने के लिए अध्यक्ष का व्यय और अधिकारण का शेष व्यय संबंधित पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किया जाएगा ;

§ VIII § समझौते अथवा माध्यस्थम् कार्यवाहियों अथवा पंचाट के लागू किए जाने के दौरान, विवाद से जुड़ा संविदाकारी पक्ष यह आपत्ति नहीं करेगा कि दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक को क्षति के संपूर्ण भाग अथवा उसके एक भाग के संबंध में बीमा अनुबंध के तहत क्षतिपूर्ति प्राप्त हुई है । ऐसे मामले में, दूसरा संविदाकारी पक्ष माध्यस्थम् अथवा समझौता कार्यवाहियों के पंचाट का पालन करेगा और पंचाट के अंतर्गत लागू गर उसी मामले के लिए नए सिरे से कार्यवाही शुरू नहीं करेगा ।

#### अनुच्छेद - 10

##### संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

§ 1 § संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथा संभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§ 2 § यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से छः महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जा सकता तो यह दोषों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थम् अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

§ 3 § ऐसा माध्यस्थम् अधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थम् के लिए अनुरोध प्राप्त के समय से दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से अधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

§ 4§ यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 3§ में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किती अन्य करार के न होते हुए, स्थायी माध्यस्थ न्यायालय के महासचिव को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि महासचिव दोनों में से किती संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोक जाता है तो उपमहासचिव को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपमहासचिव दोनों में से किती भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोक जाता है तो स्थायी माध्यस्थ न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किती भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

§ 5§ माध्यस्थ अधिकारप बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा। ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकारप के अपने सदस्य तथा माध्यस्थ कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा, अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किये जाएंगे। पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। अधिकारप अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

#### अनुच्छेद - 11

#### कार्मिकों का प्रवेश और निवास

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों, विनियमों और उनके अंतर्गत संबंधित प्रक्रियाओं के अधीन रहते हुए और उनके अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिकों, जो निवेशों से जुड़ी गतिविधियों में लगे हैं जैसाकि इस करार में परिभाषित है, के अपने भू-भाग में प्रवेश, निवास और कार्य से संबंधित प्रश्नों पर अनुकूल दृष्टि से विचार करेगा।

### अनुच्छेद - 12

#### प्रयोज्य कानून

§18 इस करार के अधीन रहते हुए समस्त निवेश उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहाँ ऐसे निवेश किये जाते हैं।

§28 इस करार के पैरा §18 के होने पर भी, यह करार मेजबान सविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण हेतु कार्रवाई करने अथवा अत्यधिक आपातक परिस्थितियों में भेदभाव-रहित आधार पर सामान्यतया और उपयुक्त रूप से प्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा, परन्तु निवेशक मेजबान सविदाकारी पक्ष के कानूनों के अनुसार ऐसी कार्रवाई की न्यायिक समीक्षा करवा सकता है।

### अनुच्छेद - 13

#### अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्ग मौजूद अथवा इसकेबाद सविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अतिविशेष हैं जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

### अनुच्छेद - 14

#### करार का प्रवृत्त होना

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को इस करार को प्रवृत्त करने के लिए अपेक्षित आंतरिक विधिक प्रक्रियाओं के पूर्ण होने की अक्सूचना राजनयिक माध्यमों के जरिए लिखित रूप में देगा।

अनुच्छेद - 15

करार की समाप्ति और समाप्ति

यह करार दस वर्ष की समाप्ति के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, जब तक दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे सविदाकारी पक्ष को करार-समाप्ति के अपने इरादे की लिखित सूचना नहीं दे दी जाती, तब तक यह करार स्वतः बढ़ा दिया गया समझा जाएगा। यह करार, ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा प्राप्त किए गए निवेदनों के संबंध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में 29 जनवरी, 1996 को जो 9 माघ, 1917 शक तथा 8210। 5776 के समकक्ष है, सम्पन्न इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी तथा हिब्रू तीनों भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

*A. Shodet*

इजराइल राज्य की  
सरकार की ओर से

ममसोटव सिं

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से



प्रोटोकाल

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण हेतु भारत गणराज्य की सरकार और इजराइल की सरकार के बीच करार § इसके बाद "करार" § पर हस्ताक्षर करने के समय, दौन पक्षों के बीच यह समझौता हो गया है कि सर्वाधिक प्रिय राष्ट्र का व्यवहार प्रदान करने से संबंधित करार के अनुच्छेद 4 के संबंध में, प्रत्यावर्तन हेतु उपबंध तथा निवेश क परिभाषा और 1 जनवरी, 1992 से पूर्व "निवेशों के संवर्धन और संरक्षण" में निहित "निवेश" का अभिदेशन लागू नहीं होगा ।

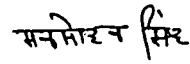
2. यह प्रोटोकाल इस करार का अभिन्न भाग होगा ।

नई दिल्ली में 29 जनवरी, 1996 को जो 9 मार्च, 1977 शक तथा 8 श्रावण 5776 के समकक्ष है, संपन्न इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी तथा हिब्रू तीनों भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।



इजराइल राज्य की  
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF IN-  
VESTMENTS

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one State in the Territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "companies" means:  
corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of the respective Contracting Parties;

(b) "Investment" means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 14.

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(c) "investors" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means:

(i) in respect of investments made in India: natural persons who are nationals of the State of Israel.

(ii) in respect of investment made in Israel: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India as long as they have not acquired nationality or permanent resident status of the State of Israel.

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, proceeds from partial or total liquidation of an investment including capital gains, dividends, royalties and fees;

(f) "territory" means:

(i) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

(ii) in respect of the State of Israel: the territory of the State of Israel including its territorial waters and the airspace above it including the Exclusive Economic Zone and

continental shelf over which the State of Israel has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force and International law.

## Article 2

### Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations whether made before or after the coming into force of this Agreement.

## Article 3

### Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and policy.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

## Article 4

### National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which

shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

## Article 5

### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with a law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine market value of the investment expropriated immediately, before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate, unless a rate has been determined by law in which case such rate shall apply, until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

## Article 6

### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 7

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis, provided that investor has complied with all his fiscal obligations and subject to the relevant laws and exchange regulations of the host Contracting Party. Such funds may include:

(a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;

(b) Net Operating profits including dividends and interest in proportion to their share-holding;

(c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;

(d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;

(e) Proceeds from sales of their shares;

(f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;

(g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

4. In the event of modifications in exchange control regulations regarding the repatriation of funds -

(i) The Government of the Republic of India guarantees that such modifications shall not adversely affect the right to repatriate investments and returns as provided for in paragraph 1 of this Article;

(ii) The Government of the State of Israel guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and their returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant new investments and their returns more favourable terms, concerning repatriation of the investments and transfer of the returns, than those that were in force at the time the investment was made, the more favourable terms shall apply.

## Article 8

### Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the

claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

## Article 9

### Settlement of Disputes Between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) Any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months may, if both parties agree, be submitted:

(a) for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies; or

(b) to international conciliation.

(3) Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph 2 of this Article or where a dispute is referred to conciliation but conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to Arbitration. The Arbitration procedure shall be as follows;

(a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965<sup>1</sup> and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre; or

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



(b) to an ad-hoc arbitral Tribunal by either party to the dispute in the following manner:

(i) the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each Party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by the mutual agreement a Chairman who shall be a national of a third State which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date on which one of the parties to the dispute informed the other of its intention to submit the disputes to arbitration;

(ii) the arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant national laws, including the rules on the conflict of laws of the Contracting Party where the investment dispute arises as well as the generally recognized principles of international law;

(iii) if the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (3) (b) (i), either party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointments;

(iv) the tribunal shall reach its decision by a majority of votes;

(v) the decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award. The award shall be enforced in accordance with national laws of the Contracting Party where the investment has been made.

(vi) the arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party;

(vii) each party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned;

(viii) during conciliation or arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received

compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage. In this case the other Contracting Party will respect the award made in the arbitration or conciliation proceedings and shall not initiate fresh proceedings for the same matter as covered in the award.

## Article 10

### Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to make any necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Deputy Secretary General shall be invited to make the necessary appointments. If the Deputy Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is also prevented from discharging the said function, the Member of the Permanent Court of Arbitration next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 11

##### Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws, regulations and related procedures thereunder, consider favourably questions concerning entry, stay and work in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with investments as defined in this Agreement.

#### Article 12

##### Applicable Laws

(1) All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding para 1 of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis, provided that the investor may seek judicial review of such action in accordance with the laws of the host Contracting Party.

#### Article 13

##### Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in

addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 14

##### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

#### Article 15

##### Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on this the 29 day of January 1996, which corresponds to the 9 Magha of Saka 1917 and 9 the 9 day of Shvat 5756, in two originals, each in the English, Hindi and Hebrew languages, three texts being equally authoritative.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

<sup>1</sup>  
Manmohan Singh

For the Government  
of the State of Israel:

<sup>2</sup>  
A. Shohat

<sup>1</sup> Manmohan Singh.

<sup>2</sup> Avraham Shohat.

## PROTOCOL

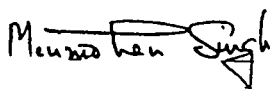
1. At the time of the signing of the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter the "Agreement"), the parties have reached an understanding that with regard to Article 4 of the Agreement concerning the granting of Most Favoured Nation Treatment, the provisions for repatriation and the definition of investment and reference to reinvestment contained in the Agreements entered into by the State of Israel for the Promotion and Protection of Investments prior to January 1, 1992 shall not apply.

2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Done at New Delhi on this the 29 day of January, 1996, which corresponds to the 9 Magha day of Saka 1917 and to the 8 day of Shvat 5756 in two originals, each in the English, Hindi, Hebrew and languages, three texts being equally authoritative.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the State of Israel:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Manmohan Singh.

<sup>2</sup> Avraham Shohat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF  
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « sociétés » s'entend des entreprises, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque des Parties contractantes concernées;

b) Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs, établis ou acquis, y compris les modifications de la forme juridique d'un investissement effectuées conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et recouvre notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les droits sur des fonds et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et des biens incorporels, conformément à la législation des Parties contractantes concernées;
- v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection et d'extraction de pétrole et d'autres minéraux;

c) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui est ressortissant d'une Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 14.

d) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne les investissements réalisés en Inde: les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'Etat d'Israël;
- ii) En ce qui concerne les investissements réalisés dans l'Etat d'Israël : les personnes physiques dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde tant qu'elles n'ont pas acquis la nationalité ou la résidence permanente dans l'Etat d'Israël;

e) Le terme « revenus » désigne les montants obtenus grâce à un investissement tels que les dividendes, les montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, y compris les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les honoraires;

f) Le terme « territoire » désigne :

- i) En ce qui concerne l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales, son espace aérien et d'autres zones maritimes, notamment la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation, à la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer et au droit international;
- ii) En ce qui concerne l'Etat d'Israël : le territoire de l'Etat d'Israël, y compris ses eaux territoriales, son espace aérien, sa zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'Etat d'Israël exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation et au droit international.

## Article 2

### PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'ils aient été réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 3

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.



*Article 4*TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE  
ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un Etat tiers quelconque en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements.

2. En outre chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque en ce qui concerne le respect des revenus découlant de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De toute question relative à la fiscalité.

*Article 5*

## EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante qui procède à l'expropriation fera son possible pour veiller à ce que cet examen soit effectué rapidement.

*Article 6*

## INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, y compris la réquisition ou la destruction de leurs biens par les autorités ou forces de cette dernière Partie, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 7*

## RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer librement, sans délai déraisonnable et sur une base non discriminatoire, tous les fonds liés à un investissement sur son territoire, à condition que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Ces fonds peuvent comprendre :

a) Le capital et les sommes supplémentaires ayant servi à maintenir et accroître l'investissement;

b) Les bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts proportionnels à la participation;

c) Le remboursement de tout emprunt lié à l'investissement, y compris les intérêts;

d) Le paiement de redevances et rémunérations de services liées à l'investissement;

e) Le produit de la vente d'actions;

f) Les sommes versées aux investisseurs découlant du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation;

g) Les revenus des citoyens ou ressortissants d'une Partie contractante dont les activités sont liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le transfert de toute indemnité versée en vertu de l'article 6 du présent Accord.

3. A moins que les parties n'en conviennent autrement, le transfert de devises mentionné au paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la devise dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

4. Au cas où la réglementation du contrôle des changes concernant le rapatriement des fonds serait modifiée,

- i) Le Gouvernement de la République de l'Inde garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus visé au paragraphe 1 du présent article;
- ii) Le Gouvernement de l'Etat d'Israël garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus tel qu'il était en vigueur au moment où l'investissement a été fait. Toutefois, si les modifications en question accordent aux nouveaux investissements et revenus des conditions plus favorables concernant le rapatriement des investissements et le transfert des revenus que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été fait, les conditions plus favorables sont applicables.

#### *Article 8*

##### SUBROGATION

Lorsque l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») a accordé une garantie d'indemnisation contre des risques de nature non commerciale s'agissant d'un investissement effectué par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a effectué un paiement audit investisseur au titre de ses réclamations en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante a le droit de faire valoir par subrogation les droits et les réclamations dudit investisseur.

#### *Article 9*

##### CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les investissements de la première en vertu du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Un différend de ce type qui n'est pas réglé à l'amiable dans les six mois peut être soumis, avec l'accord des parties :

a) Pour règlement, conformément à la législation de la Partie contractante qui a accepté l'investissement, aux organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie contractante; ou

b) A la conciliation internationale.

3. Si les parties ne peuvent s'entendre sur la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'un différend est soumis à la conciliation mais qu'il est mis fin à la procédure de conciliation sans qu'elle ait abouti à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à arbitrage de la manière suivante :

a) Si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965<sup>1</sup>, et si l'investisseur concerné consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

le règlement des différends relatifs aux investissements, ledit différend est alors soumis audit Centre; ou

b) A un tribunal arbitral constitué de la façon suivante, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- i) Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nomment par accord mutuel le Président qui est ressortissant d'un Etat tiers qui a des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties au différend. Les arbitres sont désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend aura informé l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage;
- ii) La décision arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord, aux législations nationales pertinentes, y compris les règles de conflit des lois de la Partie contractante où le différend est survenu, ainsi qu'aux principes généralement reconnus de droit international;
- iii) Si les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les limites du délai imposé à l'alinéa b, sous-alinéa i du paragraphe 3, l'une ou l'autre partie peut, à défaut de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder auxdites désignations;
- iv) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix;
- v) La décision du tribunal est obligatoire et contraignante et les parties doivent s'y conformer et respecter les dispositions de la sentence arbitrale. La sentence est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante où l'investissement a été fait;
- vi) Le tribunal arbitral justifie sa décision et explique les raisons qui la sous-tendent à la demande de l'une ou l'autre des parties;
- vii) Chaque partie intéressée assume les frais de son arbitre et de sa représentation aux procédures arbitrales. Les frais relatifs au Président dans l'exercice de ses fonctions et les autres frais relatifs au tribunal sont partagés également entre les parties intéressées;
- viii) Pendant la procédure d'arbitrage ou de conciliation ou l'exécution de la sentence, la Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas comme objection le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes. En ce cas l'autre Partie contractante respecte la sentence rendue à l'issue de la procédure d'arbitrage ou de conciliation et n'entame pas de nouvelles procédures concernant la même affaire.

### Article 10

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la négociation.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir ladite fonction, le Secrétaire général adjoint sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le Secrétaire général adjoint est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché lui aussi de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour permanente d'arbitrage qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 11*

#### ENTRÉE ET SÉJOUR DU PERSONNEL

Chaque Partie contractante examine favorablement, conformément à sa législation, à sa réglementation et aux procédures et pratiques en vigueur, les questions concernant l'entrée, le séjour et le travail sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord.

### *Article 12*

#### LÉGISLATION APPLICABLE

1. Tous les investissements sont, sous réserve du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ces investissements sont effectués.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures qui permettent d'assurer sa sécurité ou qui sont nécessitées par des circonstances d'extrême urgence, conformément aux lois normalement et raisonnablement appliquées sur une base non discriminatoire, à condition que l'investisseur puisse deman-

der un examen judiciaire de ces mesures conformément aux lois de la Partie contractante hôte.

### *Article 13*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

1. Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

### *Article 14*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

### *Article 15*

#### DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera considéré comme automatiquement renouvelé, à moins que l'une des Parties contractantes ne donne par écrit notification à l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer. Il sera mis fin à l'Accord un an après la date de réception de ladite notification par écrit.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Accord demeure en vigueur pendant 15 ans après la date de sa dénonciation en ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996, qui correspond au huitième jour de Shvat 5756 en double exemplaire en langues anglaise, hindi et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM SHOHAT

## PROCOLE

1. Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé « l'Accord »), les parties sont convenues que, en ce qui concerne l'article 4 de l'Accord sur l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions concernant le rapatriement des investissements et des revenus et la définition des investissements et réinvestissements figurant dans l'Accord signé par l'Etat d'Israël relatif à la promotion et à la protection des investissements avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ne s'appliquent pas.

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996, qui correspond au neuvième jour magha de Saka 7917 et au huitième jour de Shvat 5756 en double exemplaire en langues anglaise, hindi et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM SHOHAT

